

# Exo

## Chapter 19

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

הָיָה בַיּוֹם מִצְרַיִם מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי-לֶצְאֵת הַשְּׁלִישִׁי בַחֹדֶשׁ 1  
ấy vào-ngày Ê-díp-tô khỏi-đất Y-sơ-ra-ên con-cái- sau-khi-ra-đi thứ-ba Vào-tháng  
[H2088](#) [H3117](#) [H4714](#) [H0776](#) [H3478](#) [H3318](#) [H7992](#) [H2320](#)  
כָּאֵן מִדְּבָר סִינַי :  
Si-na-i đồng-vắng đến  
[H5514](#) [H0935](#)

Tháng thứ ba, sau khi ra khỏi xứ Ê-díp-tô, trong ngày đó dân Y-sơ-ra-ên đến nơi đồng vắng Si-na -i.

וַיֵּסְעוּ מִרְפִּידִים וַיָּבֹאוּ מִדְּבָר סִינַי וַיִּחַנּוּ בְּמִדְבָּר 2  
trong-đồng-vắng và-đóng-trại Si-na-i đồng-vắng và-đến từ-Rê-phi-đim Ra-đi  
[H2583](#) [H5514](#) [H0935](#) [H7508](#) [H5265](#)  
וַיַּחֲנֶה וַיִּחַן יִשְׂרָאֵל שָׁם וַיִּחַן וַיִּחַן 3  
núi đối-diện Y-sơ-ra-ên tại-đó và-đóng-trại-  
[H2022](#) [H5048](#) [H3478](#) [H8033](#) [H2583](#)

Từ Rê-phi-đim ra đi, đến nơi đồng vắng Si-na -i, đóng trại tại đó, đối diện cùng núi.

וּמֹשֶׁה עָלָה אֶל-הָאֱלֹהִים וַיִּקְרָא אֵלָיו יְהוָה מִן-הַהָר לֵאמֹר 3  
răng núi từ- Đức-Giê-hô-va người và-gọi Đức-Chúa-Trời đến- lên Còn-Môi-se  
[H0559](#) [H2022](#) [H3068](#) [H0413](#) [H7121](#) [H0430](#) [H0413](#) [H5927](#) [H4872](#)  
כֹּה תֹאמַר לְבַיִת יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֶה עֲבָדָי יֵשְׁבֹּת 4  
Y-sơ-ra-ên con-cái và-truyền-cho Gia-cốp nhà nói-với hãy  
[H3478](#) [H5046](#) [H3290](#) [H0559](#) [H3541](#)

Môi-se bèn lên đến Đức Chúa Trời, Đức Giê-hô-va ở trên núi gọi người mà phán rằng: Ngươi hãy nói như vậy cho nhà Gia-cốp, và tỏ điều này cho dân Y-sơ-ra-ên:

אַתֶּם רְאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרַיִם וְאֵשָׁא וְאֶתְכֶם עַל-כַּנְפֵי 4  
các-người đã-thấy điều-mà Ta-làm cho-Ê-díp-tô và-Ta-cắt Ta-làm điều-mà đã-thấy Các-người  
[H7200](#)  
וְשָׂרִים וְאָבָא וְאַתְכֶם אֵלַי :  
đại-bàng và-đem các-người đến-Ta  
[H5404](#) [H0935](#) [H0853](#) [H0413](#)

Các người đã thấy điều ta làm cho người Ê-díp-tô, ta chở các người trên cánh chim ưng làm sao, và dẫn các người đến cùng ta thế nào.

וְעַתָּה אִם-שָׂמוּעַ תִּשְׁמָעוּ בְּקוֹלִי וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-בְּרִיתִי וְהָיִיתֶם 5  
thì-sẽ-là giao-ước-Ta (đối-tượng)- và-giữ lời-Ta nghe-theo thật-sự nếu- Vậy-bây-giờ  
[H1961](#) [H1285](#) [H0853](#) [H8104](#) [H8085](#) [H8085](#) [H6258](#)  
לִי סִגְלָה מִכָּל-הָעַמִּים כִּי-לִי כָל-הָאָרֶץ :  
của-báu của-báu hơn-mọi- dân-tộc vì- thuộc-Ta cả-  
[H5459](#) [H3605](#) [H3605](#) [H0776](#)

Vậy, bây giờ, nếu các người vâng lời ta và giữ sự giao ước ta, thì trong muôn dân, các người sẽ thuộc riêng về ta, vì cả thế gian đều thuộc về ta.

וְאַתֶּם תִּהְיוּ לִי מִמְּלֶכֶת כַּהֲנִים וְנָוִי קָדוֹשׁ אֱלֹהֵי הַדְּבָרִים 6  
 và-các-người và-dân-tộc thánh và-dân-tộc thầy-tế-lễ vương-quốc cho-Ta sẽ-là- Và-các-người  
[H1697](#) [H0428](#) [H6918](#) [H3548](#) [H4467](#) [H1961](#)

וְאַשֶׁר תִּדְבַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:  
 mà cùng- hầy-nói con-cái Y-sơ-ra-ên  
[H3478](#) [H0413](#) [H1696](#)

Các người sẽ thành một nước thầy tế lễ, cùng một dân tộc thánh cho ta. Bấy nhiêu lời đó người sẽ nói lại cùng dân Y-sơ-ra-ên.

וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי הָעָם וַיִּקְרָא מֹשֶׁה וַיִּבֹא וַיִּקְרָא אֶת כָּל-לְפָנֵיהֶם 7  
 và-gọi Môi-se và-gọi trưởng-lão và-gọi dân-sự và-bày-ra trước-mặt-họ mọi- (đối-tượng) Đức-Giê-hô-va  
[H3605](#) [H0853](#) [H6440](#) [H2205](#) [H7121](#) [H4872](#) [H0935](#)

וְאַשֶׁר הָאֵלֹהִים הַדְּבָרִים יְהוָה וְצִוְּהוּ אֶת-יְהוָה:  
 mà này Đức-Giê-hô-va truyền-cho-ông Đức-Giê-hô-va  
[H3068](#) [H6680](#) [H3068](#) [H1697](#)

Môi-se đến đòi các trưởng lão trong dân sự, thuật cùng họ mọi lời Đức Giê-hô-va đã dặn mình nói lại.

וַיַּעֲנוּ וַיֹּאמְרוּ וַיְחַדְלוּ וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ 8  
 Và-đáp và-nói đồng-lòng dân-sự Đức-Giê-hô-va phán điều-mà- mọi và-nói đồng-lòng dân-sự Đức-Giê-hô-va  
[H3605](#) [H0559](#) [H3605](#) [H1696](#) [H3068](#)

וַיַּעֲשֶׂה וַיִּשָּׁב מֹשֶׁה וַיִּשָּׁב אֶת-דְּבָרֵי הָעָם אֶל-יְהוָה וַיַּעֲשֶׂה וַיִּשָּׁב וַיִּשָּׁב וַיִּשָּׁב וַיִּשָּׁב  
 chúng-tôi-sẽ-làm và-trình Môi-se và-trình Đức-Giê-hô-va lên- dân-sự lời (đối-tượng)- Môi-se và-trình chúng-tôi-sẽ-làm Đức-Giê-hô-va  
[H3068](#) [H0413](#) [H1697](#) [H0853](#) [H4872](#) [H7725](#)

Cả dân sự đồng thanh đáp rằng: Chúng tôi xin làm mọi việc Đức Giê-hô-va đã phán dặn. Môi-se bèn thuật lại lời của dân sự cùng Đức Giê-hô-va.

וַיֹּאמֶר וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ 9  
 Và-phán và-phán và-phán và-phán và-phán và-phán Đức-Giê-hô-va cùng- Đức-Giê-hô-va cùng- Đức-Giê-hô-va cùng- Đức-Giê-hô-va cùng- Đức-Giê-hô-va  
[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H2009](#) [H0595](#) [H0935](#) [H0413](#) [H5645](#) [H6051](#)

בְּעֹבֹר בְּעֹבֹר בְּעֹבֹר בְּעֹבֹר בְּעֹבֹר בְּעֹבֹר בְּעֹבֹר בְּעֹבֹר בְּעֹבֹר  
 hầu-cho  
[H5668](#) [H8085](#) [H1696](#) [H1571](#) [H0539](#) [H5769](#)

וַיִּגְדַּל וַיִּגְדַּל וַיִּגְדַּל וַיִּגְדַּל וַיִּגְדַּל וַיִּגְדַּל וַיִּגְדַּל וַיִּגְדַּל וַיִּגְדַּל  
 và-trình  
[H3068](#) [H0413](#) [H1697](#) [H0853](#) [H4872](#) [H5046](#)

Ngài phán rằng: Đây, ta sẽ ở trong đám mây mịt mịt đi đến người; đặng khi nào ta phán cùng người, thì dân sự nghe và tin cậy người luôn luôn. Đoạn, Môi-se đem lời của dân sự thưa lại cho Đức Giê-hô-va.

וַיֹּאמֶר וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ 10  
 Và-phán và-phán và-phán và-phán và-phán và-phán Đức-Giê-hô-va cùng- Đức-Giê-hô-va cùng- Đức-Giê-hô-va cùng- Đức-Giê-hô-va cùng- Đức-Giê-hô-va  
[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H3212](#) [H0413](#) [H6942](#) [H3117](#)

וּמָחָר וּמָחָר וּמָחָר וּמָחָר וּמָחָר וּמָחָר וּמָחָר וּמָחָר וּמָחָר  
 và-ngày-mai và-ngày-mai và-ngày-mai và-ngày-mai và-ngày-mai và-ngày-mai và-ngày-mai và-ngày-mai và-ngày-mai  
[H8071](#) [H3526](#) [H4279](#)

Đức Giê-hô-va bèn phán cùng Môi-se rằng: Hãy đi đến cùng dân sự, khiến dân giữ mình thánh sạch ngày nay và ngày mai, cùng phải giặt áo xống mình.

יָרַד וְהָיוּ נִכְנָיִם לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְכִי בִּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְיָרַד וְהָיוּ נִכְנָיִם לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי  
ngự-xuống và-sản-sàng vì thứ-ba cho-ngày sản-sàng và-sản-sàng  
[H3381](#) [H7992](#) [H3117](#) [H7992](#) [H3117](#) [H1961](#)

יְהוָה לְעֵינָי וְהָיוּ נִכְנָיִם לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְכִי בִּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְיָרַד וְהָיוּ נִכְנָיִם לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי  
Đức-Giê-hô-va trước-mắt dân-sự cả- trước-mắt dân-sự cả- trước-mắt dân-sự cả-  
[H5514](#) [H2022](#) [H3605](#) [H3605](#) [H3605](#) [H3068](#)

Qua ngày thứ ba, dân khá sản sàng, vì ngày đó Đức Giê-hô-va sẽ giáng lâm trước mắt dân sự tại núi Si-na-i.

וְהִנְבִּילְתָּ וְהָיוּ נִכְנָיִם לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְכִי בִּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְיָרַד וְהָיוּ נִכְנָיִם לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי  
Và-đặt-ranh-giới dân-sự (đổi-tượng)- Và-đặt-ranh-giới dân-sự (đổi-tượng)-  
[H8104](#) [H0559](#) [H5439](#) [H0853](#) [H1379](#)

וְהָיוּ נִכְנָיִם לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְכִי בִּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְיָרַד וְהָיוּ נִכְנָיִם לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי  
leo-lên núi và-đụng-đến ai- chân-núi và-đụng-đến núi leo-lên  
[H4191](#) [H4191](#) [H2022](#) [H5060](#) [H3605](#) [H5060](#) [H2022](#) [H5927](#)

Vả, người hãy phân định giới hạn cho dân sự ở chung quanh núi, và dặn rằng: Khá giữ mình đừng leo lên núi, hoặc đụng đến chân; hễ kẻ nào đụng đến thì sẽ bị xử tử.

וְהָיוּ נִכְנָיִם לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְכִי בִּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְיָרַד וְהָיוּ נִכְנָיִם לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי  
bị-bắn chắc-chắn hoặc- bị-ném-đá chắc-chắn vì- tay nó đụng-đến Không-  
[H5619](#) [H5619](#) [H3027](#) [H5060](#) [H3808](#)

וְהָיוּ נִכְנָיִם לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְכִי בִּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְיָרַד וְהָיוּ נִכְנָיִם לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי  
núi mới-lên họ tù-và khi-kèn được-sống không người dù- thú-vật dù-  
[H2022](#) [H5927](#) [H1992](#) [H3104](#) [H4900](#) [H2421](#) [H3808](#) [H0376](#) [H0929](#)

Chớ ai tra tay vào mình người đó, nhưng người đó phải bị liệng đá hoặc bắn tên; bất luận vật hay người, cũng chẳng để cho sống đâu. Khi kèn thổi lên, dân sự sẽ đến gần núi.

וְהָיוּ נִכְנָיִם לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְכִי בִּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְיָרַד וְהָיוּ נִכְנָיִם לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי  
dân-sự (đổi-tượng)- và-thánh-hóa dân-sự đến- núi từ- Môi-se Và-đi-xuống  
[H0853](#) [H6942](#) [H0413](#) [H2022](#) [H4872](#) [H3381](#)

וְהָיוּ נִכְנָיִם לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְכִי בִּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְיָרַד וְהָיוּ נִכְנָיִם לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי  
áo-xống và-giặt  
[H8071](#) [H3526](#)

Môi-se xuống núi đến cùng dân sự, khiến họ giữ mình thánh sạch, và giặt áo xống mình.

וְהָיוּ נִכְנָיִם לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְכִי בִּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְיָרַד וְהָיוּ נִכְנָיִם לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי  
(đổi-tượng)- đến-gần chớ- ngày trong-ba sản-sàng hãy dân-sự cùng- Và-nói  
[H0413](#) [H5066](#) [H0408](#) [H3117](#) [H7969](#) [H1961](#) [H0413](#) [H0559](#)

וְהָיוּ נִכְנָיִם לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְכִי בִּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְיָרַד וְהָיוּ נִכְנָיִם לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי  
đàn-bà  
[H0802](#)

Người dặn dân sự rằng: Trong ba ngày hãy sản sàng chớ đến gần đàn bà.

וְהָיוּ נִכְנָיִם לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְכִי בִּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְיָרַד וְהָיוּ נִכְנָיִם לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי  
dày-đặc và-mây và-chớp sấm-sét có sáng khi thứ-ba vào-ngày Và-xây-ra  
[H3515](#) [H6051](#) [H1961](#) [H1242](#) [H1961](#) [H7992](#) [H3117](#) [H1961](#)

וְהָיוּ נִכְנָיִם לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְכִי בִּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְיָרַד וְהָיוּ נִכְנָיִם לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי  
trong-trại ở dân-sự cả- và-run-sợ lắm rất-lớn kèn và-tiếng núi trên-  
[H4264](#) [H3605](#) [H2729](#) [H3966](#) [H2389](#) [H7782](#) [H2022](#)

Qua sáng ngày thứ ba, có sấm vang chớp nhoáng, một áng mây mịt mịt ở trên núi, và tiếng kèn thổi rất vang động; cả dân sự ở trong trại quân đều run hãi.

וַיִּתְּצֵבּוּ וַיִּתְּצֵבּוּ וַיִּתְּצֵבּוּ וַיִּתְּצֵבּוּ וַיִּתְּצֵבּוּ וַיִּתְּצֵבּוּ וַיִּתְּצֵבּוּ וַיִּתְּצֵבּוּ וַיִּתְּצֵבּוּ 17  
 và-đứng trại từ- Đức-Chúa-Trời đốn dân-sự (đổi-tương)- Mũi-se Và-dân-ra  
[H3320](#) [H4264](#) [H0430](#) [H7125](#) [H0853](#) [H4872](#) [H3318](#)

בְּתַחֲתֵית הַהָרִים :  
 dưới-chân núi  
[H2022](#) [H8482](#)

Mũi-se bèn biểu dân ra khỏi trại quân nghinh tiếp Đức Chúa Trời; dân sự dừng lại tại chân núi.

וַיְהִי בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּתְּצֵבּוּ וַיִּתְּצֵבּוּ וַיִּתְּצֵבּוּ וַיִּתְּצֵבּוּ וַיִּתְּצֵבּוּ וַיִּתְּצֵבּוּ וַיִּתְּצֵבּוּ וַיִּתְּצֵבּוּ וַיִּתְּצֵבּוּ 18  
 bằng-lửa Đức-Giê-hô-va trên-đó ngự-xuống rằng vì tất-cả bốc-khói Si-na-i Và-núi  
[H0784](#) [H3068](#) [H3381](#) [H6440](#) [H3605](#) [H6225](#) [H5514](#) [H2022](#)

וַיֵּלֶן וַיֵּלֶן וַיֵּלֶן וַיֵּלֶן וַיֵּלֶן וַיֵּלֶן וַיֵּלֶן וַיֵּלֶן וַיֵּלֶן  
 và-bốc-lên rất-dữ núi cả- và-rung-chuyển lò-lửa như-khói khói  
[H3966](#) [H2022](#) [H3605](#) [H2729](#) [H3536](#) [H6227](#) [H6227](#) [H5927](#)

Vả, bấy giờ, khắp núi Si-na-i đều ra khói, vì Đức Giê-hô-va ở trong lửa giáng lâm nơi đó; khói ra khác nào khói của lò lửa lớn kia, và cả hòn núi đều rung động cách kịch liệt.

וַיִּהְיֶה וַיִּהְיֶה וַיִּהְיֶה וַיִּהְיֶה וַיִּהְיֶה וַיִּהְיֶה וַיִּהְיֶה וַיִּהְיֶה וַיִּהְיֶה 19  
 và-Đức-Chúa-Trời thừa Môi-se rất càng-lớn càng-lúc tù-và kèn Và-tiếng  
[H0430](#) [H1696](#) [H4872](#) [H3966](#) [H2390](#) [H1980](#) [H7782](#) [H1961](#)

וַיַּעֲנֵנוּ וַיַּעֲנֵנוּ וַיַּעֲנֵנוּ וַיַּעֲנֵנוּ וַיַּעֲנֵנוּ  
 bằng-tiếng đáp-lời-ông

Tiếng kèn càng vang động; Môi-se nói, Đức Chúa Trời đáp tiếng lại.

וַיִּרְדּוּ וַיִּרְדּוּ וַיִּרְדּוּ וַיִּרְדּוּ וַיִּרְדּוּ וַיִּרְדּוּ וַיִּרְדּוּ וַיִּרְדּוּ וַיִּרְדּוּ 20  
 và-gọi núi đỉnh trên-Si-na-i núi trên- Đức-Giê-hô-va Và-ngự-xuống  
[H7121](#) [H2022](#) [H0413](#) [H5514](#) [H2022](#) [H3068](#) [H3381](#)

וַיַּעֲלֵנוּ וַיַּעֲלֵנוּ וַיַּעֲלֵנוּ וַיַּעֲלֵנוּ וַיַּעֲלֵנוּ וַיַּעֲלֵנוּ וַיַּעֲלֵנוּ וַיַּעֲלֵנוּ וַיַּעֲלֵנוּ  
 Môi-se và-lên núi đỉnh lên- Môi-se Đức-Giê-hô-va  
[H4872](#) [H5927](#) [H2022](#) [H0413](#) [H4872](#) [H3068](#)

Đức Giê-hô-va giáng-lâm trên chót núi Si-na-i, đòi Môi-se lên, Môi-se bèn lên.

וַיָּבֹאוּ וַיָּבֹאוּ וַיָּבֹאוּ וַיָּבֹאוּ וַיָּבֹאוּ וַיָּבֹאוּ וַיָּבֹאוּ וַיָּבֹאוּ וַיָּבֹאוּ 21  
 đến-xông-tới kéo-dân-sự cảnh-báo hãy-xuống Môi-se cùng- Đức-Giê-hô-va Và-phán  
[H0413](#) [H2040](#) [H6435](#) [H3381](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

וַיִּהְיֶה וַיִּהְיֶה וַיִּהְיֶה וַיִּהְיֶה וַיִּהְיֶה וַיִּהְיֶה וַיִּהְיֶה וַיִּהְיֶה וַיִּהְיֶה  
 Đức-Giê-hô-va nhiều trong-họ và-ngã-chết để-xem Đức-Giê-hô-va  
[H5307](#) [H7200](#) [H3068](#)

Đức Giê-hô-va phán rằng: Hãy xuống cấm dân sự đừng xông pha đến gần Đức Giê-hô-va mà nhìn, e nhiều người trong bọn phải chết chẵng.

וַיִּבְרָץ וַיִּבְרָץ וַיִּבְרָץ וַיִּבְרָץ וַיִּבְרָץ וַיִּבְרָץ וַיִּבְרָץ וַיִּבְרָץ וַיִּבְרָץ 22  
 đánh-phạt kéo-phải-tự-thánh-hóa Đức-Giê-hô-va (đổi-tương)- đến-gần thầy-tế-lễ và-cả  
[H6555](#) [H6435](#) [H6942](#) [H3068](#) [H0413](#) [H5066](#) [H3548](#) [H1571](#)

וַיִּהְיֶה וַיִּהְיֶה וַיִּהְיֶה וַיִּהְיֶה וַיִּהְיֶה  
 Đức-Giê-hô-va họ  
[H3068](#)

Dầu những thầy tế lễ đến gần Đức Giê-hô-va cũng phải giữ mình thánh sạch, kéo Ngài hại họ chẵng.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֹא־יִכַל הָעָם לָעֵלֹת אֵלַי (đối-tượng)- lên dân-sự thể không- Đức-Giê-hô-va cùng- Môi-se Và-thưa 23  
[H2022](#) [H0413](#) [H5927](#) [H3201](#) [H3808](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0559](#)

וַיֹּאמֶר יְהוָה כִּי־וְיָנִי אֲנִי הֵעַרְתָּה בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל חָזְקוּ אֵת־הַנֵּלָה (đối-tượng)- hãy-đặt-ranh-giới rằng chúng-tôi đã-cảnh-báo Ngài vì- Si-na-i  
[H2022](#) [H0853](#) [H1379](#) [H0559](#) [H5514](#)

וְקִדְשֵׁתוֹ:  
 và-thánh-hóa-nó  
[H6942](#)

Môi-se thưa cùng Đức Giê-hô-va rằng: Dân sự chẳng được lên núi Si-na-i đâu, vì Ngài có cấm chúng tôi mà phán rằng: Hãy phân định giới hạn chung quanh núi, và phân biệt nơi đó là đất thánh.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי יְהוָה אֲנִי וְאַרְוֵן עִמָּךְ (đối-tượng)- cùng-người và-A-rôn người và-lên xuống hãy-đi- Đức-Giê-hô-va cùng-ông Và-phán 24  
[H0175](#) [H5927](#) [H3381](#) [H3212](#) [H3068](#) [H0413](#) [H0559](#)

וְהִכְהַנִּים וְהָעָם אֶל־יְהוָה וְהָרָסוּ לָעֵלֹת אֶל־יְהוָה (đối-tượng)- cùng-người và-dân-sự nhưng-thầy-tế-lễ đánh-phạt- kéo- Đức-Giê-hô-va đến- lên xông-tới chớ- và-dân-sự  
[H6555](#) [H6435](#) [H3068](#) [H0413](#) [H5927](#) [H2040](#) [H0408](#) [H3548](#)

כֶּם:  
 họ

Đức Giê-hô-va phán rằng: Hãy đi xuống, rồi đem A-rôn lên cùng người, song những thầy tế lễ và dân sự chớ xông pha đặng lên đến gần Đức Giê-hô-va, e Ngài hại họ chẳng.

וַיֵּרֶד מֹשֶׁה אֶל־הָעָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם: \* cùng-họ và-nói dân-sự đến- Môi-se Và-đi-xuống 25  
[H0413](#) [H0559](#) [H0413](#) [H4872](#) [H3381](#)

Vậy, Môi-se đi xuống, nói lại cho dân sự nghe.